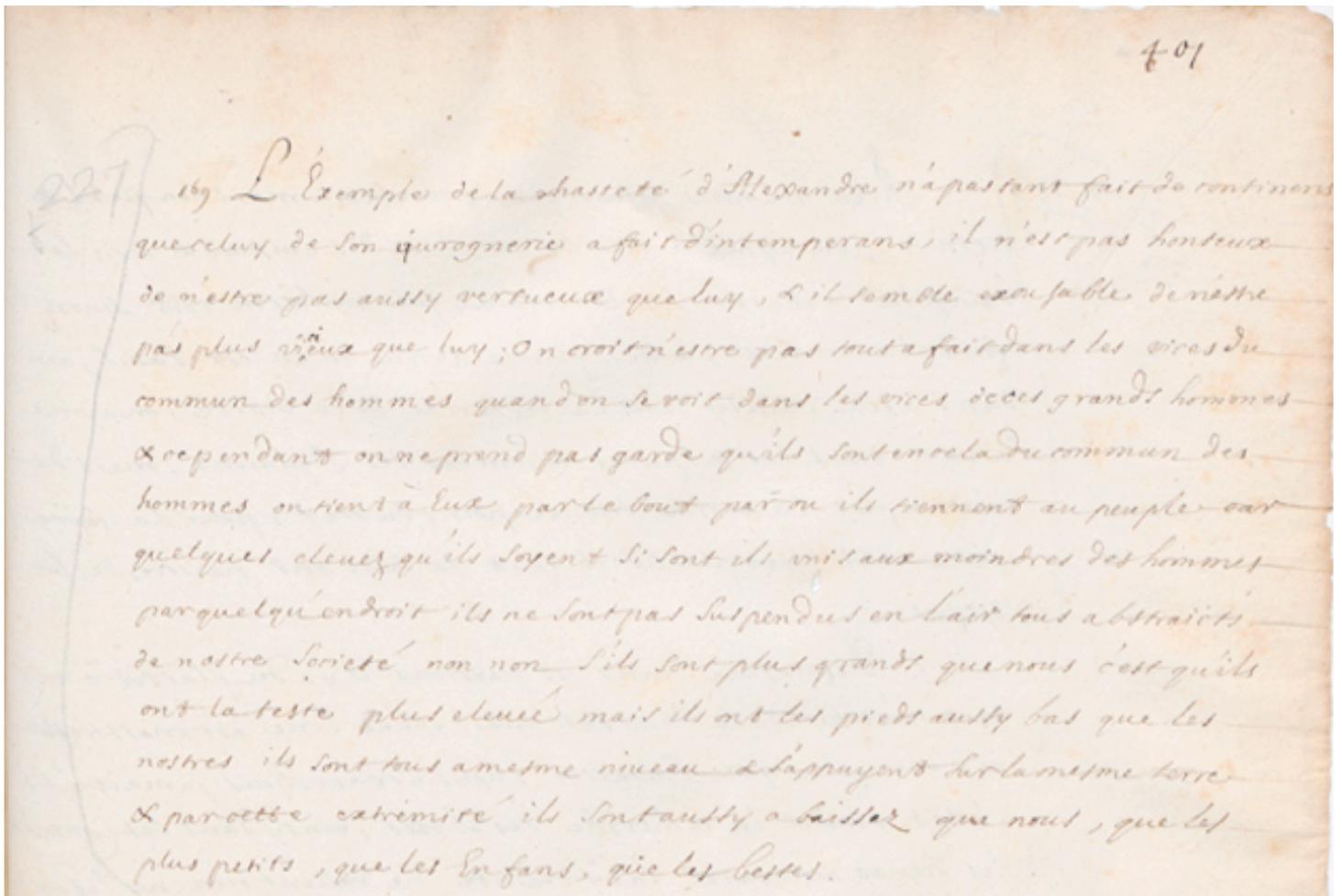


Transcriptions des Copies C₁ et C₂C₁, p. 401Transcription de C₁

169 L'Exemple de la chasteté d'Alexandre n'a pas tant fait de continens
que celui de son ivrognerie a fait d'intemperans, il n'est pas honteux
de n'estre pas aussi vertueux que luy, & il semble excusable de n'estre

pas plus ^{ci} vertueux que luy; On croit n'estre pas tout a fait dans les vices du
commun des hommes quand on se voit dans les vices de ces grands hommes
& cependant on ne prend pas garde qu'ils sont en cela du commun des
hommes on tient à eux par le bout par où ils tiennent au peuple car
quelques elevez qu'ils soyent si sont ils unis aux moindres des hommes
par quelque endroit ils ne sont pas suspendus en l'air tous abstraicts
de nostre société non non s'ils sont plus grands que nous c'est qu'ils
ont la teste plus élevée mais ils ont les pieds aussi bas que les
nostres ils sont tous amesme niveau & s'appuyent sur la mesme terre
& par cette extremité ils sont aussi abaissez que nous, que les
plus petits, que les Enfans, que les bestes.

C₂, p. 375

375

L'Exemple de la Chasteté d'Alexandre n'a pas tant fait de continens que celui de son yvrognerie a fait d'intemperans, il n'est pas honteux de n'estre pas aussy vertueux que luy & il semble excusable de n'estre pas plus vicieux que luy ; On croit n'estre pas tout a fait dans les vices du commun des hommes quand on se voit dans les vices de ces grands hommes & ce pendant on ne prend pas garde qu'ils sont en cela du commun des hommes on tient a Eux par le bout par où ils tiennent au peuple car quelques Elevez qu'ils Soyent si sont ils unis aux moindres des hommes par quelque endroit ils ne sont pas suspendus en l'Air tous abstraicts de nostre Société non non s'ils sont plus grands que Nous c'est qu'ils ont la teste plus élevée, mais ils ont les pieds aussy bas que les nostres ils sont tous a mesme niveau & s'appuyent sur la mesme terre & par cette extremité ils sont aussy abaissez que Nous que les plus petits, que les enfans, que les bestes.

Transcription de C₂

L'Exemple de la Chasteté d'Alexandre n'a pas tant fait de continens que celui de son yvrognerie a fait d'intemperans, il n'est pas honteux de n'estre pas aussy vertueux que luy & il semble excusable de n'estre pas plus vicieux que luy ; On croit n'estre pas tout a fait dans les vices du commun des hommes quand on se voit dans les vices de ces grands hommes & ce pendant on ne prend pas garde qu'ils sont en cela du commun des hommes on tient a Eux par le bout par où ils tiennent au peuple car quelques Elevez qu'ils Soyent si sont ils unis aux moindres des hommes par quelque endroit ils ne sont pas suspendus en l'Air tous abstraicts de nostre société non non s'ils sont plus grands que Nous c'est qu'ils ont la teste plus élevée, mais ils ont les pieds aussy bas que les nostres ils sont tous a mesme niveau & s'appuyent sur la mesme terre & par cette extremité ils sont aussy abaissez que Nous que les plus petits, que les enfans, que les bestes.

Marques en marge de C₁ (concordance, accolade et 8 au crayon, n° 169 à la plume) : voir la description des Copies C₁ et C₂.

Les Copies transcrivent le même texte, conforme à l'original à une exception près. Elles transcrivent

ils sont tous à mesme niveau au lieu de *ils y sont tous à même niveau*.

Elles conservent *tous abstraits* au lieu de *tout abstraits* et transcrivent *quelques elevez* au lieu de *quelque élevés* car au XVII^e siècle, le genre des adverbes pouvait s'accorder avec l'adjectif auquel il s'appliquait.